

30 CEDEFOP  
YEARS

10  
YEARS  
IN GREECE

1  
DAY IN PICTURES



TEN YEARS IN GREECE  
A DAY IN PICTURES

ΔΕΚΑ ΧΡΟΝΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ  
ΜΙΑ ΗΜΕΡΑ ΣΕ ΕΙΚΟΝΕΣ

Initial and continuing vocational training is an important prerequisite for the European labour market and for society's social and economic development. The European Centre for the Development of Vocational Training (Cedefop) supports the European institutions, the governments of Member States and the social partners – employers' representatives and unions – in the development of initial and continuing vocational training. Analysis, research findings, data and information, conferences, working groups and mutual exchanges of experience all help to pave the way for political decision-making.<sup>1</sup>

Η αρχική και συνεχιζόμενη επαγγελματική κατάρτιση αποτελούν σημαντική προϋπόθεση για την ευρωπαϊκή αγορά εργασίας καθώς και για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη. Το Cedefop (Σέντεφοπ), το Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης, υποστηρίζει τους ευρωπαϊκούς οργανισμούς, τις κυβερνήσεις των κρατών μελών καθώς και τους κοινωνικούς εταίρους – εκπροσώπους εργοδοτών και εργαζομένων – στην ανάπτυξη της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης. Παρέχοντας αναλύσεις, αποτελέσματα ερευνών, πληροφορίες και δεδομένα, διασκέψεις, ομάδες εργασίας και ανταλλαγή εμπειριών, χρησιμεύει στην επεξεργασία και λήψη πολιτικών αποφάσεων.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Το Cedefop είναι όργανο της ΕΕ. Ιδρύθηκε το 1975 με τον υπ' αριθ. 337/75 κανονισμό του Συμβουλίου και το 1995 μεταφέρθηκε από το Βερολίνο στη Θεσσαλονίκη.

Anyone wanting information about the specific work of the Centre can consult its publications or visit its websites, [www.cedefop.eu.int](http://www.cedefop.eu.int) & [www.trainingvillage.gr](http://www.trainingvillage.gr). Usually, however, outsiders do not see how day-to-day work proceeds at Cedefop or who it is who actually does this work. And yet it is above all people who shape the character of the agency. The photographer's camera creates an image of Cedefop that brings to life its rhythm and atmosphere. The individual photos highlight the everyday working life of those who work in the Centre.

Seen from the outside, there is little about the building in Thessaloniki to indicate exactly what Cedefop is and what it does. It is a factory-type building of concrete, red brick, steel and glass located below Panorama, in the Pylea district, bordering Thermi and only a few minutes' drive from the airport and the city. The only striking thing is many flagpoles outside the main entrance, on which the flags of all the EU Member States are often raised in the early morning, alongside the blue and yellow EU flag. It is a vivid and colourful image, multifaceted like what it symbolises: the European Union.

Όποιος ενδιαφέρεται για τις συγκεκριμένες εργασίες του Cedefop μπορεί να προμηθευτεί τις δημοσιεύσεις του ή να επισκεφθεί τους δικτυακούς του τόπους, [www.cedefop.eu.int](http://www.cedefop.eu.int) και [www.trainingvillage.gr](http://www.trainingvillage.gr). Συνήθως το πώς πραγματοποιούνται οι εργασίες του Κέντρου και ποιοί συμμετέχουν σε αυτές παραμένει άγνωστο. Και όμως, τα άτομα είναι εκείνα που διαμορφώνουν τη φυσιογνωμία του Κέντρου. Κάθε φωτογραφία του ανά χείρας λευκώματος φιλοδοξεί να φωτίσει την επαγγελματική καθημερινότητα των ανθρώπων του Cedefop, αντικατοπτρίζοντας στο φωτογραφικό φακό το ρυθμό και την ατμόσφαιρα του Κέντρου.

Εξωτερικά, το κτίριο παραπέμπει ελάχιστα στο τι ακριβώς είναι το Cedefop και ποιο είναι το έργο που καλείται να επιτελέσει. Στην Πυλαία – κοντά στο Πανόραμα και στα σύνορα με τη Θέρμη, μόλις ένα τέταρτο της ώρας από το αεροδρόμιο και το κέντρο της πόλης – θα βρούμε ένα κτίριο κατασκευασμένο από μπετόν, κόκκινα τούβλα, χάλυβα και γυαλί που μοιάζει μάλλον με εργοστάσιο. Η μόνη διαφορά είναι το πλήθος από ιστούς σημαίων που διακρίνεται μπροστά από την κύρια είσοδο. Εδώ αναρτώνται νωρίς το πρωί, δίπλα στην μπλέ-κίτρινη Ευρωπαϊκή σημαία, οι σημαίες όλων των κρατών μελών. Μία πολύχρωμη και ζωηρόχρωμη εικόνα, πολυμορφική όπως και αυτό που συμβολίζει: την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Some employees are just arriving, while others are still doing their early-morning Tai Chi exercises and the first visitors are on their way. And in the kindergarten the sound of boisterous laughter echoes as the children play. Cedefop's working day has begun.

Staff hurry along the corridors, cross one another's paths, go to meetings or are already seated at conference tables. Long passages, with a glimpse of the outside world through the glass doors at the ends. Looking in through open doors, we see small offices, all furnished in the same way. Desk. A chair or two. Filing cabinet. Computer. Telephone.

If you were expecting more than this, you'd be disappointed. Only those in the know see what lies behind the cables that are exposed now and then and connect up all the offices: a worldwide network of high-speed information highways. The agency's technical heart. Modern communications. Videoconferencing. Overcoming frontiers, long distances and bustling multilingualism.

Cedefop employs some 120 people in its Thessaloniki headquarters, and a few in its Brussels office. A community of specialists in a wide range of

Καταφθάνουν σταδιακά οι εργαζόμενοι ορισμένοι κάνουν τις πρωινές τους ασκήσεις τάι-τσι οι πρώτοι επισκέπτες κάνουν την εμφάνισή τους από τον παιδικό σταθμό ακούγονται ήδη ξεκαρδιστικά γέλια και παιχνίδια. Η εργάσιμη μέρα στο Cedefop έχει ξεκινήσει.

Οι εργαζόμενοι κινούνται βιαστικά στους διαδρόμους, διασταυρώνονται, κατευθύνονται προς μια αίθουσα, ή βρίσκονται ήδη στα τραπέζια των συνεδριάσεων. Μακρόστενοι διάδρομοι με γυάλινες πόρτες στο βάθος επιτρέπουν στο βλέμμα να κινείται ελεύθερα. Μέσα από ανοιχτές πόρτες βλέπουμε στενά, σχεδόν πανομοιότυπα γραφεία: μια-δυο καρέκλες, το γραφείο, αρχειοθήκες, ηλεκτρονικό υπολογιστή, τηλέφωνο...

Όποιος περιμένει περισσότερα θα απογοητευτεί. Μόνο στους μυημένους γνωρίζουν τι κρύβεται πίσω από τις δέσμες των καλωδίων που βρίσκονται κατά καιρούς εκτεθειμένα και που συνδέουν όλα τα γραφεία μεταξύ τους: ένα παγκόσμιο δίκτυο ηλεκτρονικών αρτηριών υψηλών ταχυτήτων – η τεχνολογική καρδιά του Κέντρου. Ο σύγχρονος τρόπος επικοινωνίας: κατάρτιση συνόρων και αποστάσεων, υπέρβαση της πολύχρωμης πολυγλωσσίας.

Το Cedefop απασχολεί περίπου 120 άτομα στην έδρα του, στη Θεσσαλονίκη, και ορισμένα άτομα στο γραφείο των

disciplines from all the EU Member States. Economists and social scientists, educationalists, translators, engineers, IT experts and web designers. Librarians and secretaries. Technical and administrative personnel. The object of their work is vocational training in Europe. Learning for an ever more demanding labour market and a competitive European economy. Learning for better integration of weaker social groups and for a successful working life.

Cedefop itself is a learning environment, in which research is conducted, knowledge is collected and distributed, experiences are exchanged in discussions and meetings, conflicting opinions are also aired, and proposals are developed and discussed. Several times a year Cedefop holds major conferences, which attract experts from all the EU Member States and beyond to Thessaloniki. They come to help to make the European Union an economic area capable of achieving sustained economic growth with more and better jobs and greater social cohesion.

All this takes time and calls for mutual understanding and willingness to learn from one another. And at the end of an ordinary working day,

Βρυξελλών. Αποτελούν μια κοινότητα εμπειρογνομόνων, διαφορετικών ειδικοτήτων, από όλα τα κράτη μέλη της ΕΕ: είναι οικονομολόγοι και κοινωνιολόγοι, εκπαιδευτικοί, μεταφραστές, μηχανικοί, επιστήμονες πληροφορικής, σχεδιαστές ιστοσελίδων, βιβλιοθηκονόμοι και γραμματείς, τεχνικό και διοικητικό προσωπικό. Όλοι εργάζονται για την επαγγελματική κατάρτιση στην Ευρώπη: για τη μάθηση σε μια ολοένα πιο απαιτητική αγορά εργασίας, με στόχο μια ανταγωνιστική ευρωπαϊκή οικονομία. Για τη μάθηση που εξασφαλίζει καλύτερη ενσωμάτωση των κοινωνικά αδύναμων και επιτυχημένη εργασιακή ζωή.

Το ίδιο το Κέντρο αποτελεί χώρο μάθησης, στον οποίο πραγματοποιούνται έρευνες, συγκεντρώνονται και διαδίδονται γνώσεις, ανταλλάσσονται εμπειρίες σε συσκέψεις και συνεδριάσεις, εκφράζονται απόψεις, αναπτύσσονται προτάσεις. Πολλές φορές το χρόνο πραγματοποιεί μεγάλα συνέδρια, τα οποία προσελκύουν στη Θεσσαλονίκη ειδικούς τόσο από τα κράτη μέλη της ΕΕ όσο και από άλλες χώρες. Στόχος όλων είναι να συμβάλουν στο να επιτύχει η Ευρωπαϊκή Ένωση μακρόπνοη οικονομική ανάπτυξη, με περισσότερες και καλύτερες θέσεις εργασίας και μεγαλύτερη κοινωνική συνοχή.

Όλα αυτά προϋποθέτουν χρόνο, αμοιβαία κατανόηση, και προθυμία να διδαχτεί ο ένας από τον άλλο. Στο τέλος

when conference participants are already flying back to their own countries and staff are on their way home, the building is made ready for the next day. This too will be a day like many others at Cedefop. Nothing spectacular. Apart from the small successes and the progress made in an attempt to build a better Europe and to secure for its citizens a full and harmonious life. For, as we all know, it is this very goal that is achieved primarily through education and training, and especially vocational training.

μιας συνηθισμένης εργάσιμης ημέρας, όταν οι σύνεδροι επιστρέφουν στην πατρίδα τους και οι εργαζόμενοι βρίσκονται στο δρόμο για το σπίτι, το κτίριο προετοιμάζεται για την επόμενη μέρα. Θα είναι κι αυτή μια μέρα όπως πολλές άλλες στο Cedefop. Τίποτε το συγκλονιστικό. Μόνο μικρές επιτυχίες και βήματα προόδου στην προσπάθεια να χτιστεί μια καλύτερη Ευρώπη και να εξασφαλιστούν για τους πολίτες της οι ευκαιρίες για μια πλήρη και αρμονική ζωή. Κάτι το οποίο, όπως όλοι γνωρίζουμε, περνάει πρωτίστως από την εκπαίδευση - και μάλιστα την επαγγελματική.





7:50



8:02





8:30

8:47



8:50



9:11



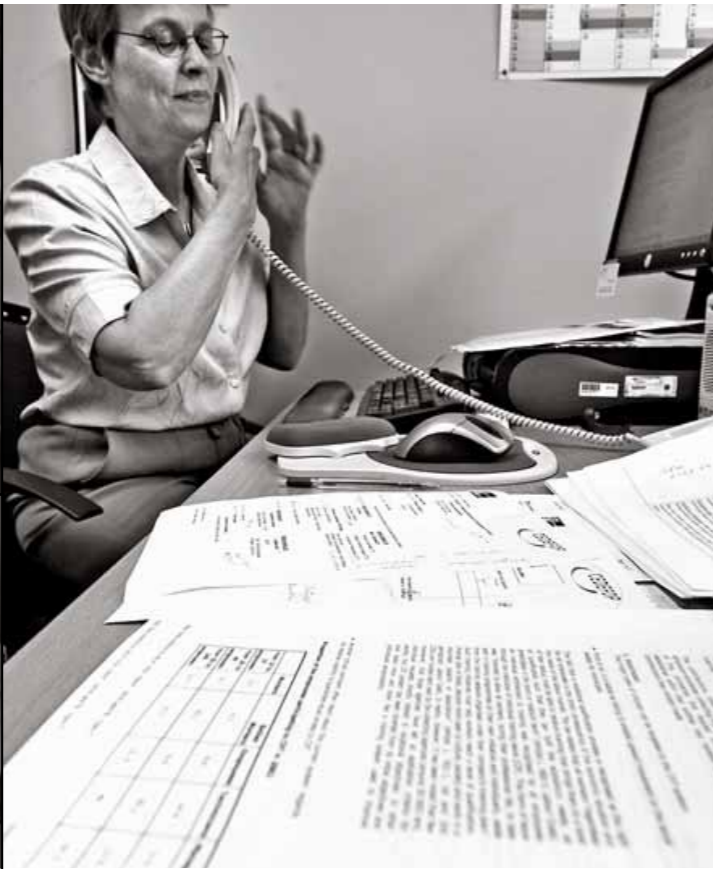
9:35





10:06





10:28



10:40





10:48

10:55



11:03



11:09

12:18



13:01





13:15

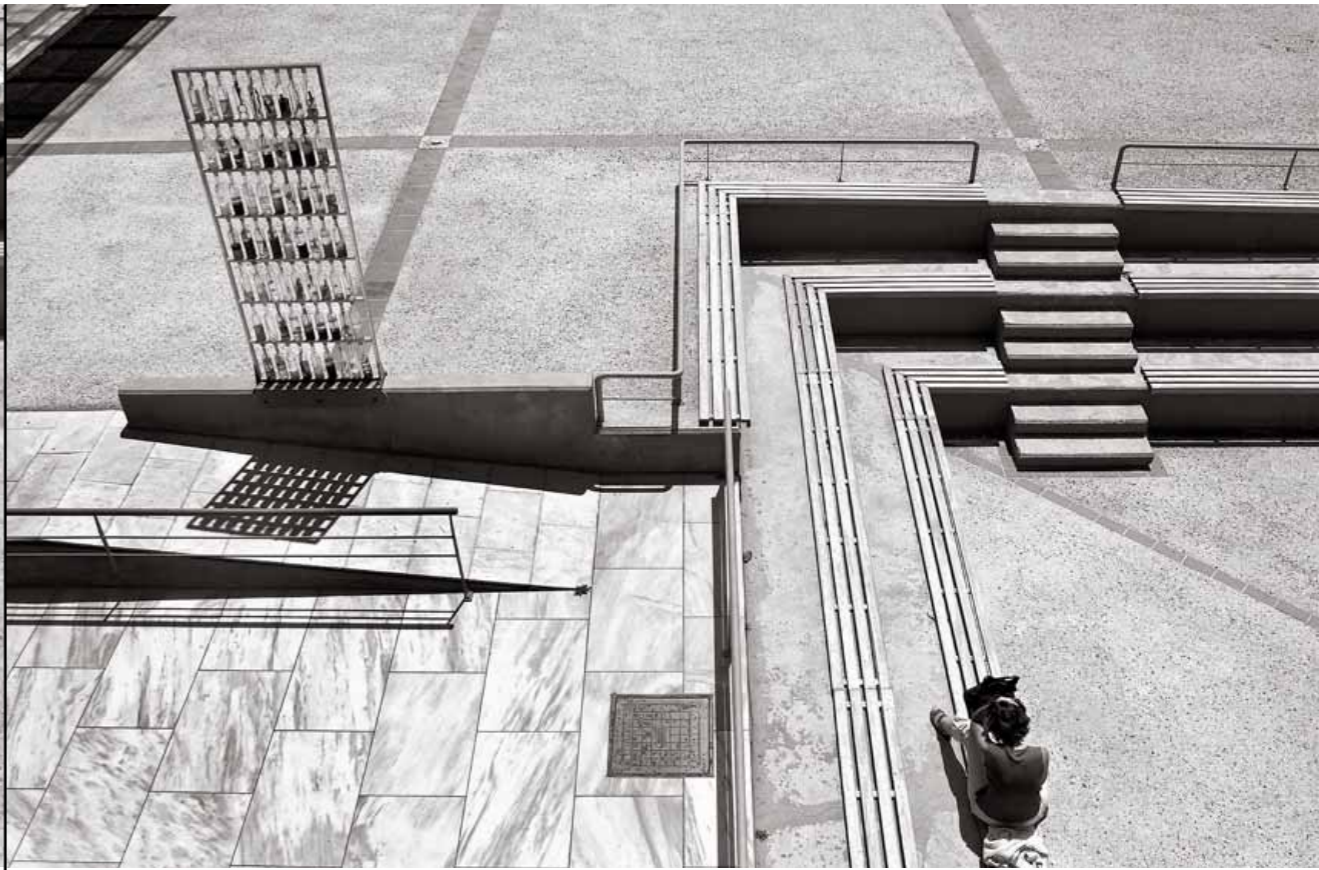


13:45

14:10



14:22





14:40



16:03





16:19



16:43



17:19



17:39



17:58



18:08



18:15



19:05



19:38



Cedefop  
(European Centre for the Development of Vocational training)

**TEN YEARS IN GREECE  
A DAY IN IMAGES**

Project Coordination: Isabel Dreyer

Text: Norber Wollschläger

Photography: Andreas Sfiridis

Design: Colibri

Produced under the responsibility of:  
Johan van Rens, Director  
Christian F. Lettmayr, Deputy Director

Luxembourg:  
Office for Official Publications of the European Communities

2005 – 48 pp. – 21x21 cm

ISBN 92-896-0408-5

Cat. No: T1-68-05-721-2W-C

No of publication: 4048

Free of charge



European Centre for the  
Development of Vocational Training

Europe 123, GR-570 01 Thessaloniki (Pylea)  
Postal address: PO Box 22427, GR-551 02 Thessaloniki  
Tel. (30) 23 10 49 01 11, Fax (30) 23 10 49 00 20  
E-mail: [info@cedefop.eu.int](mailto:info@cedefop.eu.int)  
Homepage: [www.cedefop.eu.int](http://www.cedefop.eu.int)  
Interactive website: [www.trainingvillage.gr](http://www.trainingvillage.gr)  
Communities: <http://communities.trainingvillage.gr>

Free of charge – On request from Cedefop

4048



ISBN 92-896-0408-5



9 789289 604086 >

04  
05  
16  
TI-69-05-721-2M-C